

К ВОПРОСУ О МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ TO THE ISSUE OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

E. A. Бахматдзе

E. A. Bahtadze

Академия управления при Президенте Республики Беларусь
Минск, Беларусь

The Academy of Public Administration under the aegis
of the President of the Republic of Belarus
Minsk, Belarus

e-mail: bahtadze@mail.ru

Настоящая статья рассматривает важность преподавания вопросов межкультурной коммуникации, используя дисциплину «Иностранный язык» с целью развития межкультурной осведомленности и коммуникативной компетентности будущих специалистов в различных отраслях. Работа затрагивает такие социологические понятия, как «глобализация», «культура», «глобальная деревня», «коммуникация», акцентируя внимание на современных мировых тенденциях, способствующих беспрецедентному уровню взаимосвязанности человечества. Статья приводит некоторые методические рекомендации по формированию межкультурной компетенции обучающихся.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; коммуникативная компетентность; межкультурная осведомленность; глобализация; «глобальная деревня»; культура; иностранный язык.

The paper shows the importance of teaching cross-cultural communication by studying a foreign language in order to develop cross-cultural awareness and communicative competence of future professionals in various spheres. The article touches upon some sociological concepts such as “globalization”, “culture”, “global village”, “communication” focusing on the current world trends leading to an unprecedented level of interrelations of mankind. The article provides some methods and techniques to develop students’ cross-cultural competence.

Keywords: cross-cultural communication; communication; communicative competence; cross-cultural awareness; globalization; “global village”; culture; foreign language.

Аккумуляция знаний и передового опыта с целью правильного восприятия многокультурного общества и оценки мира – одна из целей современного образования. Мы переживаем удивительные времена, где социологическое понятие «глобализация», введенное в 90-х годах, вошло во все сферы жизнедеятельности человека. Мы свидетели серьезных преобразований, происходящих во всем мире

с беспрецедентным уровнем взаимосвязанности человечества. Речь идет не о стирании или уплотнении границ, изменения касаются всех социальных уровней и сфер. Республика Беларусь является активным участником всех мировых преобразований, следовательно, мы вынуждены изучить все правила и действовать в соответствии с ними на мировой арене. Астрофизики выдвигают забавные теории об экзопланетах, схожих с Землей по массе, температурному режиму и размерам, но вот жизни там нет, потому что существа на этих планетах не сумели договориться!

Цель данной работы состоит в том, чтобы доказать необходимость развития приоритетных направлений в преподавании вопросов межкультурной коммуникации, используя дисциплину «Иностранный язык» с целью развития межкультурной осведомленности и коммуникативной компетентности будущих специалистов в различных отраслях. Мы должны подготовить обучающихся к признанию различий с точки зрения культурных ценностей, моделей общения и поведения, привычек и взглядов и помочь им приобрести необходимые знания и навыки для изменения их отношения к социальным моделям, нормам, убеждениям и ценностям другой страны. В данном контексте видится необходимым развитие у будущих специалистов навыков коммуникативной и культурной компетенции для готовности к успешной межкультурной коммуникации. При правильном взаимодействии в профессиональном контексте, обучающиеся смогут дифференцировать культурные тонкости и корректировать свои ответы и проявления на определенную ситуацию. Данная статья приводит ряд дидактических мероприятий для формирования готовности к межкультурной коммуникации средствами языка.

Мультикультурное образование необходимо для выявления различных ценностей и поведения представителей отдельных культур, а не сосредоточении на интерпретации своей собственной культурной самобытности.

Мы живем в глобальной деревне! Термин “Global Village” был введен Гербертом Маршалом Маклюэном, канадским социологом и филологом, представившим свою теорию о новых способах коммуникации при смене технологий. Г. Маклюэн по праву считается пророком цифровой эпохи. У Г. Маклюэна термин «глобальная деревня» означает не только настоящее, прошлое, но и будущее. Каждый день, общаясь друг с другом с помощью коммуникационных электронных средств связи, люди ведут себя так, будто бы они находятся очень близко друг к другу, будто бы они живут «в одной деревне». В его теории люди вольно или невольно вторгаются в жизнь друг друга, рассуждая обо всем увиденном и услышанном. Его теория заключалась в массовом распростране-

нии информации, что ведет к изолированной человеческой индивидуальности. Глобальная деревня зависит от того, что появляются многонациональные государства и развивается массовая коммуникация. Это форма коммуникации формирует новую социологическую структуру в пределах существующего контекста культуры, а впоследствии и новую культурную ситуацию.

Понятие «культура» относится к числу фундаментальных и по праву занимает центральное положение в межкультурной коммуникации. Американские культурные антропологи А. Кребер и К. Клакхон определяют культуру как сложный феномен, отражающий материальные и социальные явления, однако нам видны лишь отдельные культурные проявления, мы никогда не видим всю культуру в целом. Мы также можем рассматривать культуру как продукт совместной деятельности людей.

Культура – это одно из наиболее характерных свойств, присущее любому устойчивому объединению людей, совокупность материальных и духовных ценностей, созданных обществом и характеризующих определенный уровень развития [1, с. 43]. Понятие межкультурная коммуникация ввели Г. Трейгер и Э. Холл в 1954 году в работе «Культура и Коммуникация. Модель Анализа». В своей работе ученые определили межкультурную коммуникацию как процесс общения и взаимодействия, осуществляемый между представителями различных культур и культурных сообществ. Э. Холл впервые заинтересовался параметрами культурно обусловленных коммуникативных различий, предложив выделить межкультурную коммуникацию как самостоятельную учебную дисциплину. Коммуникация – это всегда процесс передачи информации! Один субъект эту информацию кодирует, другой этот код слышит, получает и декодирует, и реагирует! Каналы передачи информации бывают вербальные и невербальные. Аллан Пиз, член Королевского Общества Гуманитарных Наук и австралийского Института Менеджмента утверждает, что через слова мы передаем лишь 7% информации, а остальные 93% – через жесты, мимику, взгляд, расстояние и даже запахи!

Таким образом, мы видим, что межкультурная коммуникация носит прикладной характер, находясь на стыке культурологии, коммуникативистики и лингводидактики. Это направление быстро развивается и изучается во всех странах.

После того, как одним из аспектов культуры был признан язык, преподаватели иностранных языков перешли на другой этап в формировании готовности обучающихся к межкультурной коммуникации средствами иностранного языка. Основопологающим моментом Европейской системы оценки знания иностранных языков (CEFFL), яв-

ляется приобретение культурных аспектов в процессе преподавания и изучения иностранного языка, что делает его обязательным требованием не только с точки зрения эффективного общения, но и с конструктивной точки зрения, которая может быть дополнительно применена на социальном, профессиональном и культурном уровнях [2].

Занятия по иностранному языку должны быть связующим элементом между несколькими культурами, с помощью которого обучающиеся имеют возможность открыть для себя другие ценности и реалии жизни. Кроме того, одной из основных целей иностранного языка является приобретение межкультурной компетенции, описанной и анализируемой всеми учебно-методическими документами высшей школы. Приобретение лингвистической компетенции на занятиях по иностранному языку важно, но уже недостаточно. Язык представляет собой не простой инструмент коммуникации, состоящий в фактической передаче информации, язык – это культурное сокровище, включающее историю и эволюцию народа, который на протяжении всего своего существования собирал взгляды, ценности, убеждения и поведенческие модели. Язык – целая экзистенциальная философия. Таким образом, история народа, социальные нормы и основы общества являются важнейшими факторами понимания культуры и цивилизации этого народа. В этом контексте обучающиеся должны знать, что процесс межкультурной коммуникации предполагает надлежащее понимание и толкование этносоциокультурных элементов, характерных для целевого языка.

Межкультурная компетентность состоит из знаний, навыков и взглядов, а также ценностей и убеждений, которыми человек дорожит благодаря наличию определенной социальной идентичности. При формировании межкультурной компетенции преподаватель иностранных языков должен уделять одинаковое внимание этим компонентам. Важно не просто предоставлять фактическую информацию о конкретной культуре, желательно расширять ее, дополняя широким кругом тем, которые более полно описывают эту культуру. Информация должна быть точной и обновленной.

Важная роль преподавателя заключается в развитии межкультурных отношений обучающихся, вызывая их интерес, любопытство и открытость к другой культуре. Помимо знаний и взглядов, студенты также должны быть наделены навыками открытия и взаимодействия, сравнения и интерпретации аутентичных материалов из другой культуры, соотнося их с событиями из своей культуры. Поэтому роль преподавателя или инструктора заключается в развитии некоторых знаний о той или иной культуре, а также в развитии необходимых навыков и подходов для сравнения и интерпретации. Как только обучающиеся приобретут

необходимые знания и навыки, изменится их отношение к социальным моделям, нормам, убеждениям и ценностям другой страны. Таким образом, с помощью преподавателей иностранных языков молодые специалисты смогут правильно взаимодействовать в профессиональном контексте, дифференцируя культурные тонкости и корректируя свои ответы и проявления к определенной ситуации, формируя позитивное отношение к ней.

Необходимым также видится подбор и использование соответствующих дидактических материалов и стратегий, которые генерируют позитивное отношение, имеющее решающее значение для понимания и оценки лиц, представляющих другую культуру. Поскольку студенты, изучающие иностранный язык, должны надлежащим образом понимать и интерпретировать этно-социокультурные элементы, характерные для целевого языка, преподаватели иностранных языков должны разработать ряд дидактических мероприятий, чтобы обучающиеся могли вести дискуссии о том, что они уже знают о целевой культуре. Среди дидактических мероприятий, которые могут быть плодотворно использованы для активации справочной информации студентов о целевой культуре, хотелось бы упомянуть моделирование, симуляции и ролевые игры. Такой опыт обучения будет развивать самосознание и превратит пассивных слушателей в тонких наблюдателей других культурных моделей поведения. Изменения, произведенные в том, как они воспринимают другие страны, также определяют позитивные изменения в подходах, которыми молодой специалист воспользуется во взаимодействии с участниками межкультурного общения. Осознавая целевую культуру, участники коммуникации будут более терпимы к различиям и будут в состоянии справляться с повседневными ситуациями, с которыми они могут столкнуться в чужой стране в профессиональном контексте. По сути, изменение отношения и действий, в конечном счете, является главной целью межкультурного образования, которое должны иметь в виду преподаватели иностранных языков. При предоставлении фактической информации могут использоваться различные аутентичные материалы, включая отрывки из газетных статей, рассказы, аудио и видео материалы, презентации и фото, диаграммы, карты, таблицы и т.д. Выбор аутентичных ресурсов всегда должен иметь критический подход. Следует выбирать и предлагать лишь контрастные точки зрения для анализа *странной* информации, которую они получают, и делать ее привычной для получения позитивного опыта от обучающего процесса. Большой популярностью пользуется мозговой штурм, используемый для определения того, каким образом обучающиеся относятся к определенным социальным и культурным концепциям. Устные высказывания о раз-

личных традициях, тематические исследования, групповые проекты по развитию коммуникативной компетентности студентов будут служить отличным подспорьем на занятиях. Обучающиеся могут анализировать идеи в письменных документах, выражать мнения, сравнивать и обобщать, выносить гипотезы, вести переговоры, выступать с устными презентациями и проводить брифинги. Нельзя пренебрегать и невербальными элементами общения. Способность правильно расшифровывать и интерпретировать невербальные знаки будет иметь решающее значение в ходе межкультурного общения, при осознании того факта, что от малейшего жеста или действия, последствия могут иметь необратимый характер.

Важно подчеркнуть, что межкультурная составляющая в преподавания иностранных языков должна быть сосредоточена на культурном изменении языка. Желаемое изменение отношения и переосмысление своих ценностей происходит лишь в позитивной учебной среде. Именно преподаватель в аудитории несет ответственность за ее создание, с тем, чтобы обучающиеся могли развивать другие межкультурные компоненты, которые помогут им успешно взаимодействовать с людьми других культур и идентичностей. Сложные взаимосвязи между языком и культурой могут быть плодотворно использованы в качестве средства содействия пониманию и признанию культурного разнообразия.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гидденс, Э. Социология / Э. Гидденс. – Москва: УРСС, 1999. – 704 с.
2. The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, Language Policy Unit, Strasbourg [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.coe.int/lang> – CEFR. – Date of access: 07.01.2020.